

ضرب المثل‌های تالشی لوندویل

لوندویل : عاقله پورعینی

× پیشیکی گو به گوژدی نرسی وُشِ ششِ .

Pišiki gav ba guždi nərasi voše Šəše

دهان گربه به گوشت نرسید گفت که بد است .

هر گاه کسی قصد توجیه ناتوانی خود را داشته باشد گویند .

× شمه ماردَه حَی نالی روئون گاردَ

Š ma mārda hay nāli ruoun garda

شما دنبال نعل خر مرده می گردید .

هرگاه کسی از کوچکترین فرصتی قصد سوء نسبت به اموال دیگران داشته باشد گویند .

× کچَل وِ بِ به رزان اوولیشینِ بوا .

Kačal ve be barazān ouvalay šyan bevā

کچل کارش خیلی روبه راه بود ، آبله هم او را گرفت .

هر گاه فرد بد شانسی پشت سر هم بد بیاورد گویند.

× جو کَس اودمی رُ کَس نییبیْ ، سَبَه

دومی ببریْ پَس نییبیْ .

Ju Kas oudamiro kas niyab y , S ba

dumi b b riy pas niyabə y

دیگری برای آدم مونس و همدم نمی شود . دم سگ را ببری گوسفند نمی شود .

منظور این است که درخواست یاری کردن از بیگانه همانقدر انتظار بیهوده ای است که انتظار گوسفند شدن را با بریدن دم سگ داشته باشی .

× خوگ اشتهن گیل آفاندی بزنی .

Xug əştan gəila aqāndi bazni

خوک شکارچی خود را می شناسد .

در موقعی گویند که کسی از پایه و عوامل توطئه ای با خبر باشد .

× اوتش چاخته تندی بگه اشتهن ورپه بسوت

Outaš Čāxta tēndi bəka štan vərəye basut

آتش چقدر تندی بکند محل ایستادن خودش را می سوزاند .

یعنی هر کس در هر کاری افراط کند زیان آن کار به خودش می رسد .

× پیشیک کند نبو . موتر شاش لنگی بپی .

.Pišik kanda nəbu mura Šāš Ləngi bapey

اگر در خانه به وجود نداشته باشد موش شش پایی راه می رود .

اگر در خانه برای کنترل گروهی ، بزرگ خاص و معلومی نباشد هر کس به میل خود عمل می کند .

× کانیش بکای ؟ هوش زیزه اوگه ، پسنه ایوه اوگه !؟

? Kāniš bakāy ? haš ziza ouka , pesna liva ouka

کی انجام می دهی ؟ [وقتی] که شن شکوفه بدهد [و] هیزم نیم سوخته برگ بدهد .
به هر کس که کار و وظیفه خود را برای فردا و پس فردا بگذارد گویند .

منبع: ماهنامه تالش - شماره ۳

برگرفته از: وبلاگ "فرهنگ تالشان"